

# Auswahl wichtiger Gesetze, Erlasse und justizieller Auslegun- gen des Jahres 2004

Zusammengestellt von *Silke Neugebohn*\*

## I. Gesetze und Beschlüsse des Nationalen Volkskongresses und seines Ständigen Ausschusses<sup>1</sup>

Gesetz zur Überwachung und Verwaltung des Bankwesens vom 27.12.2003, 2004, 1, 4. 中华人民共和国银行业监督管理法.<sup>2</sup>

Gesetz über die Chinesische Volksbank vom 27.12.2003 (Korrektur des Gesetzes vom 18.03.1995), 2004, 1, 26. 中华人民共和国中国人民银行法.<sup>3</sup>

Geschäftsbankgesetz vom 27.12.2003 (Korrektur des Gesetzes vom 10.05.1995), 2004, 1, 36. 中华人民共和国商业银行法.<sup>4</sup>

Außenhandelsgesetz vom 06.04.2004 (Änderung des Außenhandelsgesetzes vom 12.05.1994), 2004, 4, 247. 中华人民共和国对外贸易法.<sup>5</sup>

Gesetz zur Förderung der Mechanisierung der Landwirtschaft vom 25.06.2004, 2004, 5, 317. 中华人民共和国农业机械化促进法.

Gesetz zur Verhütung und Bekämpfung von ansteckenden Krankheiten vom 28.08.2004 (Änderung des Gesetzes vom 21.02.1989), 2004, 6, 424. 中华人民共和国传染病防治法.

Gesetz zur Elektronischen Signatur vom 28.08.2004, 2004, 6, 449. 中华人民共和国电子签名法.

Straßengesetz vom 28.08.2004 (2. Änderung des Straßengesetzes vom 03.07.1997), 2004, 6, 472. 中华人民共和国公路法.

Gesellschaftsgesetz vom 28.08.2004 (2. Änderung des Gesellschaftsgesetzes vom 29.12.1993), 2004, 6, 485. 中华人民共和国公司法.

Wertpapiergesetz vom 28.08.2004 (Korrektur des Wertpapiergesetzes vom 29.12.1998), 2004, 6, 508. 中华人民共和国证券法.

Scheck- und Wechselgesetz vom 28.08.2004 (Korrektur des Scheck- und Wechselgesetzes vom 10.05.1995), 2004, 6, 527. 中华人民共和国票据法.

Versteigerungsgesetz vom 28.08.2004 (Änderung des Versteigerungsgesetzes vom 05.07.1996), 2004, 6, 537. 中华人民共和国拍卖法.

Gesetz zum Schutz wilder Tiere vom 28.08.2004 (Korrektur des Gesetzes vom 08.11.1988), 2004, 6, 543. 中华人民共和国野生动物保护法.

Fischereigesetz vom 28.08.2004 (2. Korrektur des Fischereigesetzes vom 20.01.1988), 2004, 6, 548. 中华人民共和国渔业法.

Saatgutgesetz vom 28.08.2004 (Änderung des Saatgutgesetzes vom 08.07.2000), 2004, 6, 554. 中华人民共和国种子法.

Bodenverwaltungsgesetz vom 28.08.2004 (insgesamt 3. Änderung des Bodenverwaltungsgesetzes (davon 2 Korrekturen) vom 25.06.1986), 2004, 6, 566. 中华人民共和国土地管理法.

Gesetz über die Wahl der Mitglieder des Nationalen Volkskongresses und der lokalen Volkskongresse aller Ebenen vom 27.10.2004 (4. Korrektur des Gesetzes vom 01.07.1979), 2004, 7, 646. 中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法.

Gesetz zur Organisation der lokalen Volkskongresse und Volksregierungen aller Ebenen vom 27.10.2004 (4. Korrektur des Gesetzes vom 01.07.1979), 2004, 7, 659. 中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法.

\* Ref. iur., Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut.

<sup>1</sup> Zitiert nach dem Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des NVK, Jahr, Heft, Seite.

<sup>2</sup> Deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 27.12.03/1.

<sup>3</sup> Deutsche Übersetzung a.a.O., 27.12.03/3.

<sup>4</sup> Deutsche Übersetzung a.a.O., 27.12.03/2.

<sup>5</sup> Zweisprachige Dokumentation in ZChinR 2004, 250 ff.

Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses über Fragen hinsichtlich des Wahlverfahrens des Regierungschefs der Sonderverwaltungszone Hongkong im Jahr 2007 und hinsichtlich des Verfahrens der Bildung des Legislativrats im Jahr 2008 vom 26.04.2004, 2004, 4, 272. 全国人民代表大会常务委员会关于香港特别行政区 2007 年行政长官和 2008 年立法会产生办法有关问题的决定.

Verfassung der VR China in der geänderten Fassung vom 14.03.2004, 2004, Sonderausgabe, 77. 中华人民共和国宪法 (2004 年 3 月 14 日修正文本) .

## II. Justizielle Auslegungen des Obersten Volksgerichts<sup>6</sup>

Auslegung Nr. 2 bezüglich einiger Fragen der Anwendung des Ehegesetzes der VR China vom 04.12.2003, 2004, 1, 14. 最高人民法院关于适用“中华人民共和国婚姻法”若干问题的解释 (二) .<sup>7</sup>

Mitteilung darüber, dass bei Berufungsfällen, aufgrund derer das Urteil auf eine zu zweijähriger Bewährung ausgesetzte Todesstrafe abgeändert wurde, das Urteil vollstreckt werden soll, wenn der Verurteilte innerhalb der Bewährungsfrist ein vorsätzliches Verbrechen begeht, vom 26.11.2003, 2004, 1, 17. 最高人民法院关于报送按照审判监督程序改判死刑被告人在死缓考验期内故意犯罪应当执行死刑的复核案件的通知.

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des Rechts bei der Behandlung von Fällen des Ersatzes von Körperschäden, vom 04.12. 2003, 2004, 2, 3. 最高人民法院关于审理人身损害赔偿案件适用法律若干问题的解释.<sup>8</sup>

Mitteilung über die Standardisierung des Verfahrens bei Verwaltungsrechtsprozessen vom 14.01.2004, 2004, 3, 3. 最高人民法院关于规范行政案件案由的通知.

Schriftliche Antwort auf die Frage, ob für den Fall, dass der Angeklagte seine Tat zu verteidigen versucht, dies Einfluss hat auf die Anerkennung der Tatsache, dass er sich freiwillig gestellt hat, vom 23.03.2004, 2004, 5, 3. 最高人民法院关于被告人对行为性质的辩解是否影响自首成立问题的批复.

Schriftliche Antwort bezüglich der Zuständigkeit für Gerichtsverfahren, die Vertragsbrüche oder Rechtsverstöße von zur Insolvenzverwaltung eingesetzten Liquidationsgruppen bei Ausübung ihrer Pflichten zum Inhalt haben vom 21.06.2004, 2004, 7, 3. 最高人民法院关于破产清算组在履行职责过程中违约或侵权等民事纠纷案件诉讼管辖问题的批复.

Schriftliche Antwort zu einigen Fragen über Aufsicht und Evaluation der Eröffnung von Gerichtsverfahren 18.06.2004, 2004, 7, 4. 最高人民法院关于开展审判监督功罪若干问题的批复.

Mitteilung zur gesetzmäßigen Bestrafung von Verbrechen, die die marktwirtschaftliche Ordnung schwer verletzen, wie das Produzieren und Verkaufen von gefälschten oder minderwertigen Lebensmitteln oder Medikamenten vom 21.06.2004. 2004, 7, 6. 最高人民法院关于依法惩处生产销售伪劣食品, 药品等严重破坏市场经济秩序犯罪的通知.

Mitteilung zur Durchführung von speziellen Überprüfungen der Gewährung von Strafmilderung und Haftentlassung auf Bewährung durch landesweit alle Volksgerichte der oberen und mittleren Ebene vom 24.06.2004, 2004, 7, 8. 最高人民法院关于在全国各高, 中级人民法院开展减刑, 假释工作专项大检查的通知.

Bestimmungen zu einigen Fragen der Durchführung von Schlichtungen im Zivilrecht durch die Volksgerichte vom 18.08.2004, 2004, 10, 8. 最高人民法院关于人民法院民事调解工作若干问题的规定.

Mitteilung des Obersten Volksgerichtes, der Obersten Volksstaatsanwaltschaft und des Ministeriums für öffentliche Sicherheit zur streng gesetzmäßigen Ausführung der Amtspflichten zur Gewährleistung der Qualität von Strafprozessen vom 06.09.2004, 2004, 10, 10. 最高人民法院, 最高人民检察院, 公安部关于严格依法履行职责切实保障刑事案件办案质量的通知.

Bestimmungen zur Durchführung von Versiegelungen, Beschlagnahmen und Einfrieren von Vermögen bei der zivilrechtlichen Zwangsvollstreckung durch die Volksgerichte vom 26.10.2004, 2004, 12, 3. 最高人民法院关于人民法院民事执行中查封, 扣押, 冻结财产的规定.

<sup>6</sup> Zitiert nach Amtsblatt des Obersten Volksgerichtes, Jahr, Heft, Seite.

<sup>7</sup> Deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 10.9.80/1.

<sup>8</sup> Zweisprachige Dokumentation in ZChinR 2004, 287 ff.

Bestimmungen bezüglich Versteigerungen und freihändiger Verkäufe von Vermögen im Rahmen der zivilrechtlichen Zwangsvollstreckung durch die Volksgerichte vom 26.10.2004, 2004, 12, 7. 最高人民法院关于人民法院民事执行中拍卖、变卖财产的规定.

### III. Erlasse des Staatsrats und Rechtsakte anderer Exekutivorgane<sup>9</sup>

#### 1. Aufbau des Rechtssystems

Erlass Nr. 3 der Staatlichen Urheberrechtsbehörde der VR China vom 16.07.2003: Durchführungsmethode zu Verwaltungsstrafen bei Urheberrechtsverletzungen. 2004, 2, 42. 中华人民共和国国家版权局令 第3号 著作权行政处罚实施办法.

Erlass Nr. 83 des Justizministeriums der VR China vom: 27.11.2003: Methode für den gemeinsamen Betrieb von Rechtsanwaltskanzleien der Sonderverwaltungszone Hongkong und Macao und inländischen Rechtsanwaltskanzleien. 2004, 25, 31. 中华人民共和国司法部令 第83号 香港特别行政区和澳门特别行政区律师事务所与内地律师事务所联营管理办法.

Erlass Nr. 400 des Staatsrats der Volksrepublik China vom 11.02.2004: Verordnung zur Verwaltung von Stiftungen. 2004, 14, 17. 中华人民共和国国务院令 第400号 基金会管理条例.<sup>10</sup>

#### 2. Handel, Industrie, Finanzen

Erlass Nr. 3 (2003) der Chinesischen Kommission zur Überwachung und Verwaltung des Bankwesens und der Nationalen Kommission für Entwicklung und Reform vom 26.06.2003: Vorläufige Methode zur Verwaltung der Preise für Dienstleistungen von Geschäftsbanken. 2004, 2, 47. 中国银行业监督管理委员会, 国家发展和改革委员会 (2003 年第 3 号) 商业银行服务价格管理暂行办法.

Erlass Nr. 395 des Staatsrats der VR China vom 26.11.2003: Verordnung der VR China zum Schutz des geistigen Eigentums durch den Zoll. 2004, 5, 5. 中华人民共和国国务院令 第395号 中华人民共和国知识产权海关保护条例.

Erlass Nr. 4 der Staatlichen Behörde zur Aufsicht und Verwaltung von Lebens- und Arzneimit-

teln und dem Hauptzollamt der VR China vom 01.01.2004: Methode zur Verwaltung des Importes von Arzneimitteln. 2004, 09, 42. 国家食品药品监督管理局 中华人民共和国海关总署令 第4号 药品进口管理办法.

Erlass Nr. 1 der Kommission des Staatsrats zur Überwachung und Verwaltung von staatlichen Vermögenswerten vom 09.09.2003: Methode fuer die Inventur und Kapitalprüfung von Staatsunternehmen. 2004, 11, 35. 国务院国有资产监督管理委员会令 第1号 国有企业清产核资办法.

Erlass Nr. 2 des Ministeriums der Volksrepublik China für Personalangelegenheiten, des Handelsministeriums der VR China und des Staatlichen Hauptverwaltungsamtes der VR China für Industrie und Handel vom 04.09.2003: Vorläufige Bestimmungen zur Verwaltung von Personalvermittlungsagenturen für chinesisch-ausländische Gemeinschaftsunternehmen. 2004, 11, 28. 中华人民共和国人事部 中华人民共和国商务部 中华人民共和国国家工商行政管理总局令 第2号 中外合资人才中介机构管理暂行规定.

Erlass Nr. 6 (2003) der Kommission zur Überwachung und Verwaltung des Bankwesens in China vom 05.12.2003: Methode zur Verwaltung von Beteiligungen an chinesisch finanzierten Finanzinstitutionen durch ausländische Finanzinstitutionen als Investoren. 2004, 15, 27. 中国银行业监督管理委员会令[2003]年第6号 境外金融机构投资入股中资金融机构管理办法.

Erlass Nr. 4 (2003) der Kommission zur Überwachung und Verwaltung des Bankwesens in China vom 03.10.2003: Methode zur Verwaltung von Autofinanzierungsgesellschaften. 2004, 15, 19. 中国银行业监督管理委员会令 [2003] 年第4号 汽车金融公司管理办法.

Erlass Nr. 401 des Staatsrats der VR China vom 31.03.2004: Beschluss des Staatsrats über die Änderung der „Anti-Dumpingverordnung der VR China“. 2004, 16, 5. 中华人民共和国国务院令 第401号 国务院关于修改《中华人民共和国反倾销条例》的决定.

Erlass Nr. 402 des Staatsrats der VR China vom 31.03.2004: Beschluss des Staatsrats über die Änderung der „Anti-Subventionsverordnung der VR China“. 2004, 16, 12. 中华人民共和国国务院令 第402号 国务院关于修改《中华人民共和国反补贴条例》的决定.

<sup>9</sup> Zitiert nach dem Amtsblatt des Staatsrats, Jahr, Heft, Seite.

<sup>10</sup> Zweisprachige Dokumentation in ZChinR 2004, 393.

Erlass Nr. 403 des Staatsrats der VR China vom 31.03.2004: Beschluss des Staatsrats über die Änderung der „Verordnung der Volkrepublik China über Schutzmaßnahmen“. 2004, 16, 19. 中华人民共和国国务院令 第 403 号 国务院关于修改《中华人民共和国保障措施条例》的决定.<sup>11</sup>

Erlass Nr. 121 des Bauministeriums der VR China und Handelsministeriums der Volkrepublik China vom 19.12. 2003: Ergänzende Bestimmungen zu den „Verwaltungsbestimmungen für ausländisch investierte Bauunternehmen“. 2004, 26, 20. 中华人民共和国建设部 中华人民共和国商务部令 第 121 号 外商投资建筑业企业管理规定》的补充规定.

### 3. Boden

Erlass Nr. 394 des Staatsrats der VR China vom 19.11.2003: Verordnung zur Verhütung und Bekämpfung von geophysischen Katastrophen. 2004, 4, 4. 中华人民共和国国务院令 第 394 号 地质灾害防治条例.

Erlass Nr. 9 der Nationalen Forstbehörde vom 24.06.2003: Methode zur Verwaltung der Standardisierung der Forstwirtschaft. 2004, 3, 26. 国家林业局令 第 9 号 林业标准化管理办法.

### 4. Sport

Erlass Nr. 398 des Staatsrats der VR China vom 31. 12. 2003: Anti-Dopingverordnung. 2004, 8, 7. 中华人民共和国国务院令 第 398 号 反兴奋剂条例.

### 5. Arbeit und soziale Sicherheit

Erlass Nr. 397 des Staatsrats der VR China vom 07.01.2004: Verordnung zur Bescheinigung der Produktionssicherheit. 2004, 8, 5. 中华人民共和国国务院令 第 397 号 安全生产许可证条例.

Erlass Nr. 17 des Ministeriums der Volkrepublik China für Arbeit und soziale Sicherheit vom 18.09.2003: Maßnahmen zur Feststellung von Arbeitsunfällen. 2004, 11, 31. 中华人民共和国劳动和社会保障部令 第 17 号 工伤认定办法.

Erlass Nr. 120 des Bauministeriums der VR China, des Ministeriums für Zivilverwaltung der VR China, des Ministeriums der VR China für Land und Ressourcen und des Staatlichen Finanzamtes vom 31.12.2003: Methode zur Verwaltung von Sozialwohnungen für Familien mit sehr

niedrigem Einkommen in Groß- und Kleinstädten. 2004, 26, 17. 中华人民共和国建设部 中华人民共和国财政部 中华人民共和国民政部 中华人民共和国国土资源部 国家税务总局令 第 120 号 城镇最低收入家庭廉租住房管理办法.

Erlass Nr. 21 des Ministeriums der VR China für Arbeit und soziale Sicherheit vom 20.01.2004: Bestimmungen zu Mindestlöhnen. 2004, 28, 14. 中华人民共和国劳动和社会保障部令 第 21 号 最低工资规定.

Erlass Nr. 22 des Ministeriums der VR China für Arbeit und soziale Sicherheit vom 20.01.2004: Bestimmungen zu Kollektivverträgen. 2004, 28, 15. 中华人民共和国劳动和社会保障部令 第 22 号 集体合同规定.

### 6. Kultur

Erlass Nr. 31 der Staatlichen Behörde für Rundfunk, Film und Fernsehen vom 15.06.2004: Verwaltungsbestimmungen für die ausländisch-chinesische Kooperation bei Filmproduktionen. 2004, 15, 11. 国家广播电影电视总局令 第 31 号 中外合作摄制电影片管理规定.

### 7. Verkehr

Erlass Nr. 406 des Staatsrats der VR China vom 30.04.2004: Straßentransportverordnung der VR China. 2004, 20, 4. 中华人民共和国国务院令 第 406 号 中华人民共和国道路运输条例.

Erlass Nr. 12 (2003) des Verkehrsministeriums der VR China und des Handelsministeriums der VR China vom 31.12.2003: Ergänzende Bestimmungen zu den „Verwaltungsbestimmungen über Auslandsinvestitionen im Straßentransportwesen“. 2004, 27, 15. 中华人民共和国交通部 中华人民共和国商务部令 2003 年 第 12 号 关于《外商投资道路运输业管理规定》的补充规定.

Erlass Nr. 417 des Staatsrats der VR China vom 30.09.2004: Verordnung zur Verwaltung von mautpflichtigen Straßen. 2004, 33, 14. 中华人民共和国国务院令 第 417 号 收费公路管理条例.

<sup>11</sup> Vgl. die zweisprachige Dokumentation in diesem Heft.